

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 157

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Libische Regering,  
houdende een voorlopige luchtvaartovereenkomst;  
Tripoli/Benghazi, 14 December 1953/7 Januari 1954*

B. TEKST

No. I

NETHERLANDS CONSULATE

No. 272/LG

The Consulate of the Netherlands at Tripolis presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, on instructions of the Netherlands Government, has the honour to state the following:

1. With reference to previous correspondence and discussions and in view of the fact that the Governments of the United Kingdom of Libya and of the Kingdom of the Netherlands have agreed in principle to conclude an air agreement, it is proposed that until such an agreement is concluded rights of transit, of stops for non-traffic purposes as well as the right of commercial entry and departure are granted to Netherlands carriers on the following routes:

- A. The Netherlands via intermediate points to Tripolis (or Benghazi) via intermediate points to the Near and Middle East and from there to the Far East.
- B. The Netherlands via intermediate points to Tripolis (or Benghazi) via intermediate points to South Africa.
- C. The Netherlands via intermediate points to Tripolis (or Benghazi) and from there via intermediate points to:
  1. points in South America,
  2. points in the Caribbean area.

2. It is intended that an air agreement between the Governments of the United Kingdom of Libya and the Kingdom of the Netherlands is concluded within a year. If nevertheless an agreement should not be concluded within a year after the date of receipt of the reply to this note, the Government of the United Kingdom of Libya and the Government of the Kingdom of the Netherlands will consult together as to the possibility of renewing the present arrangement for another year.

3. If the terms of this note are acceptable to the Libyan Government, it is suggested that this note and the reply of the Ministry for Foreign Affairs to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

The Consulate of the Netherlands avails itself of this opportunity to express to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tripolis, 14th December 1953.

*To the Ministry for Foreign Affairs,  
Benghazi.*

---

No. II

*(Zie voor de nota van de Libische Regering, die in het Arabisch was gesteld, de vertaling in rubriek C.)*

C. VERTALING

No. I

CONSULAAT DER NEDERLANDEN

No. 272/LG

Het Consulaat der Nederlanden te Tripoli biedt zijn complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer in opdracht van de Nederlandse Regering het volgende mede te delen:

1. Met verwijzing naar vorige briefwisselingen en besprekingen en gezien het feit, dat de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk Libye en van het Koninkrijk der Nederlanden in beginsel zijn overeengekomen een luchtvaartovereenkomst te sluiten, wordt voorgesteld dat tot aan het tijdstip, waarop zulk een overeenkomst wordt gesloten, aan de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen het recht van overvliegen wordt verleend, het recht te landen voor andere dan verkeersdoeleinden, alsmede het recht op binnenkomst en vertrek voor commerciële doeleinden, op de volgende routes:

- A. Nederland via tussenliggende punten naar Tripoli (of Benghazi), via tussenliggende punten naar het Nabije en Midden Oosten en vandaar naar het Verre Oosten.
- B. Nederland via tussenliggende punten naar Tripoli (of Benghazi), via tussenliggende punten naar Zuid-Afrika.
- C. Nederland via tussenliggende punten naar Tripoli (of Benghazi) en vandaar via tussenliggende punten naar:
  - 1. punten in Zuid-Amerika,
  - 2. punten in het Caraïbisch gebied.

2. Het ligt in de bedoeling, dat binnen een jaar tussen de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk Libye en het Koninkrijk der Nederlanden een luchtvaartovereenkomst wordt gesloten. Indien desondanks geen overeenkomst mocht worden gesloten binnen een jaar na de ontvangstdatum van het antwoord op deze nota, zullen de Regering van het Verenigd Koninkrijk Libye en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onderling overleg plegen aangaande de mogelijkheid de huidige regeling met een jaar te verlengen.

3. Indien de in deze nota vervatte voorwaarden aanvaardbaar zijn voor de Libische Regering, wordt voorgesteld, dat deze nota en het bevestigende antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken een overeenkomst zullen vormen tussen beide Regeringen.

Het Consulaat der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de verzekering te geven van zijn bijzondere hoogachting.

Tripoli, 14 December 1953.

*Aan het Ministerie van  
Buitenlandse Zaken,  
Benghazi.*

---

No. II

VERENIGD KONINKRIJK LIBYE  
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
KABINET VAN DE MINISTER

**Note Verbale**

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Verenigd Koninkrijk Libye biedt zijn complimenten aan het Consulaat der Nederlanden te Tripoli aan en heeft de eer te verwijzen naar de ontvangst van de nota van het Consulaat van 14 December 1953, No. 272/LG, waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in No. I)

Het verheugt het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk Libye gaarne een voorlopige overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart wil sluiten voor de tijd van één jaar, hernieuwbaar volgens overeenkomst tussen beide partijen, en ermede instemt dat de bovenvermelde nota van het Consulaat der Nederlanden en het antwoord daarop in dezelfde zin worden beschouwd als een overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk Libye en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Verenigd Koninkrijk Libye maakt van deze gelegenheid gebruik om aan het Consulaat der Nederlanden zijn gevoelens van hoogachting tot uitdrukking te brengen.

7 Januari 1954.

*Aan het Consulaat der Nederlanden,  
Tripoli.*

---

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der in deze nota's vervatte overeenkomst zijn in werking getreden op 7 Januari 1954, voor de tijd van één jaar.

Uitgegeven de vijf en twintigste October 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.